

Pasqualino Bongiovanni

Natale

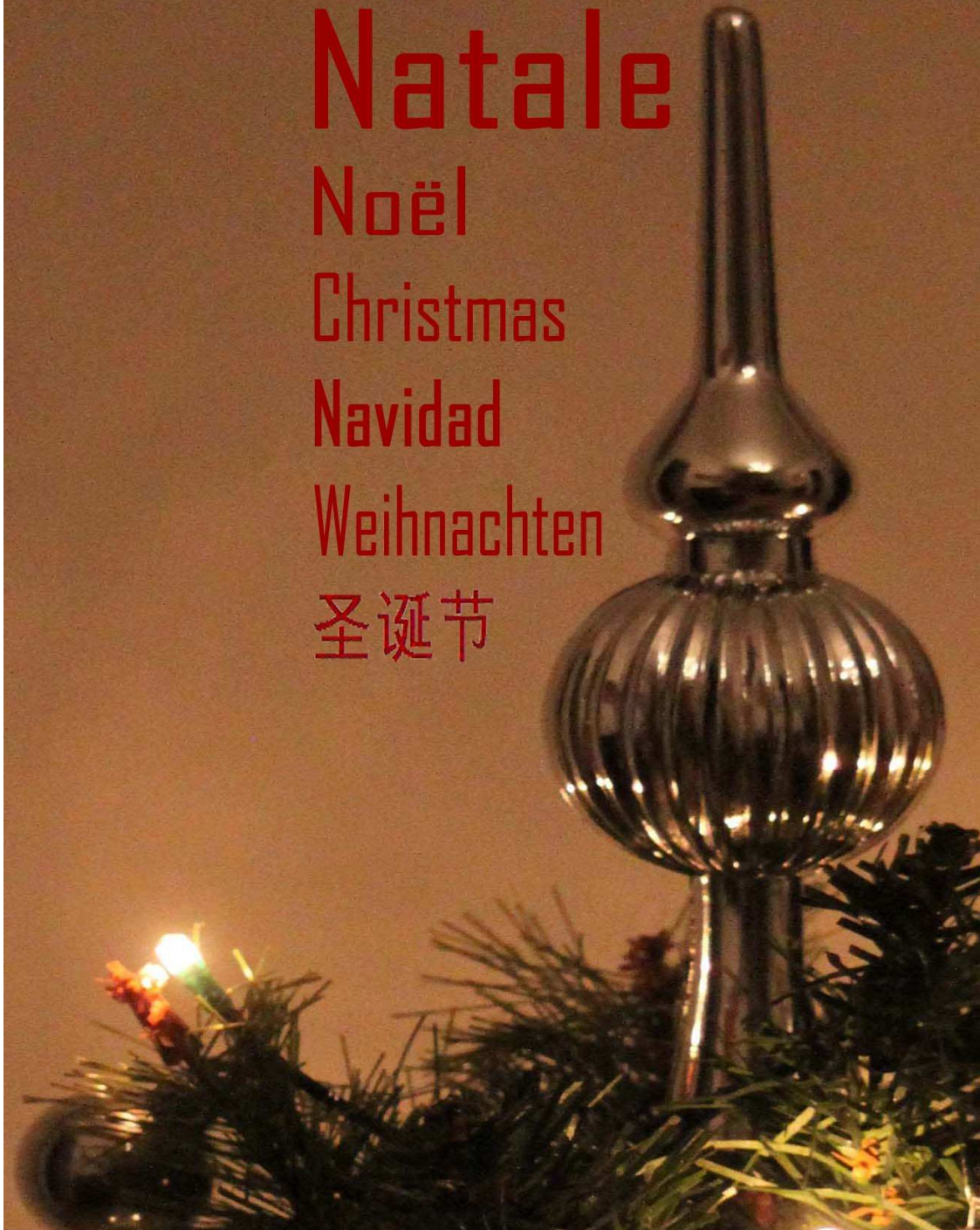
Noël

Christmas

Navidad

Weihnachten

圣诞节



*"Secular in my head,  
and Muslim in my heart."*

Aicha Chenna

Quest'opera è stata rilasciata sotto la licenza  
[Creative Commons Attribuzione - Non commerciale -  
Non opere derivate 2.5 Italia License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/it/)



Per leggere una copia della licenza visita il sito web  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/it/>

web: [www.pasqualinobongiovanni.it](http://www.pasqualinobongiovanni.it)  
e-mail: [info@pasqualinobongiovanni.it](mailto:info@pasqualinobongiovanni.it)

Pasqualino Bongiovanni

(Ad Aicha Chenna)

# NATALE



La poesia «Natale» è un omaggio del poeta italiano Pasqualino Bongiovanni ad Aicha Chenna, la straordinaria donna marocchina che da venticinque anni, a Casablanca, tramite la sua *Association Solidarité Féminine*, aiuta con grande amore e passione le ragazze madri in difficoltà. L'omaggio ad Aicha Chenna diventa così un omaggio a tutte le ragazze madri che ancora oggi, nel mondo, sono costrette a vivere la maternità in maniera assai problematica. L'opportunità di apprezzare questa poesia in diverse lingue, e quindi di poterla condividere in maniera più ampia, si deve alla generosa disponibilità e al prezioso contributo di Jacqueline Naville Salemi, Antonietta Specogna, Piera Mercuri, Giuseppe Villella, José Carcione, Mario Aiello e Francesca Viscone.

# NATALE

*(Ad Aicha Chenna)*

Magari bastassero  
le migliaia di luci colorate  
sparse per le vie  
o le bande che sfilano  
allegando l'aria  
con musiche a fanfara  
per fare  
di questo mio giorno  
un giorno di festa,  
del mio natale  
un buon Natale!

Fino a pochi anni addietro  
era ancora il nome di mia madre  
che ad ogni angoscia e sconforto  
anima e cuore  
invocavano spauriti  
balbettando una supplica,  
barbugliando una preghiera.

Oggi, invece,  
c'è una donna stanca  
canuta e piccina  
che risponde al nome  
di mia madre,

ma con occhi serrati  
e senza più dire.

Ed io,  
che pure sono padre  
senza averne avuto mai  
uno in sorte,  
quel nome  
l'ho donato ai miei figli  
quasi fosse la pietra  
più preziosa,  
la parola  
più gentile.

Oh,  
non sono  
le migliaia di luci colorate  
sparse per le vie  
o le bande che sfilano  
allegando l'aria  
con musiche a fanfara  
a fare  
di questo mio giorno  
un giorno di festa,  
del mio natale  
un buon Natale!

Pasqualino Bongiovanni  
(25 dicembre 2009 – 9 gennaio 2010)

# Pasqualino Bongiovanni

(A Aïcha Chenna)

## NOËL



Le poème «Noël» est un hommage du poète italien Pasqualino Bongiovanni pour Aïcha Chenna. C'est une extraordinaire femme marocaine qui depuis 25 ans, via l'*Association Solidarité Féminine*, aide avec amour et passion les jeunes filles en difficulté.

Cet hommage à Aïcha est du même coup un hommage à toutes les «filles-mères» qui, aujourd'hui encore et ce, dans le monde entier vivent très difficilement la maternité.

L'opportunité d'apprécier ce poème traduit en diverses langues, et ainsi de pouvoir la partager, est rendue possible grâce à l'amabilité, la générosité et l'extraordinaire contribution de Jacqueline Naville Salemi, Antonietta Specogna, Piera Mercuri, Giuseppe Villella, José Carcione, Mario Aiello et Francesca Viscone.

# NOËL

(À *Aicha Chenna*)

Si seulement suffisaient  
les milliers de lumières colorées  
éparpillées dans les rues  
ou les cortèges qui défilent  
réjouissant l'air  
avec des musiques de fanfare  
pour faire  
de ce jour qui est mien  
un jour de fête,  
de mon Noël  
un bon Noël !

Il y a quelques années  
c'était encore le nom de ma mère  
qu'à chaque angoisse et découragement  
l'âme et le cœur  
invoquaient dans leur effroi  
bafouillant une supplication,  
bredouillant une prière.

Aujourd'hui, par contre,  
il y a une femme lasse  
chenue et petiotte  
qui répond au nom  
de ma mère,  
mais avec des yeux serrés

et sans plus dire.

Et moi,  
qui pourtant suis père  
sans en avoir jamais  
eu un en partage,  
ce nom  
je l'ai donné à mes enfants  
comme si c'était presque la pierre  
plus précieuse,  
le mot  
le plus gentil.

Oh,  
ce ne sont pas  
les milliers de lumières colorées  
éparpillées dans les rues  
ou les cortèges qui défilent  
réjouissant l'air  
avec des musiques de fanfare  
qui font  
de ce jour qui est mien  
un jour de fête,  
de mon Noël  
un bon Noël !

Pasqualino Bongiovanni  
(25 décembre 2009 – 9 janvier 2010)

Traduction de Jacqueline Naville Salemi

Pasqualino Bongiovanni

为 *Aicha Chenna*

# 圣诞节



这首诗“圣诞节”是意大利诗人Pasqualino Bongiovanni赞扬Aicha

Chenna，非凡的摩洛哥妇女谁自1980年在卡萨布兰卡通过她的协会团结女性，一直在帮助所有的麻烦的单身母亲与伟大，爱岗敬业。

因此，对AichaChenna参拜致敬成为所有谁，直到今天，世界各地，被迫生活在一个很大的问题的方式分娩的单身母亲。

有机会欣赏这首诗在不同的语言，所以在最广泛的共享方式，有可能由于乐于助人的慷慨和宝贵的贡献：Jacqueline Naville Salemi, Antonietta Specogna, Piera Mercuri, Giuseppe Villella, José Carcione, Mario Aiello e Francesca Viscone.

## 圣诞节

为 *Aicha Chenna*

如果只就足够了  
成千上万的明亮灯光  
沿街棚  
或游行的乐队  
快活 空气  
与紧锣密鼓的曲调  
为了使这个我的一天  
一个假期，我这个圣诞节快乐！

几年前  
它还是我的母亲的名字，  
在痛苦和痛苦的心  
可怕的呼吁  
胡说一认罪  
喃喃祈祷

今天，  
而是有一个弱女子  
克努特和小  
谁回答我母亲的名字

但是，随着封闭的双眼，  
没有更多的话要说。

而我，  
我的父亲是谁，  
而不必有太多的机会之一  
这个名字  
我给我的儿子就像  
它是最珍贵的石头  
最温柔的话。

哦，  
这不是  
在街上五光十色的数千棚  
或游行的乐队  
快活 空气  
与紧锣密鼓的曲调  
这使  
我这一天，  
一个假期  
我的这个圣诞节快乐！

Pasqualino Bongiovanni  
2009年12月25日- 2010年1月9日

翻译 Piera Mercuri

Pasqualino Bongiovanni

(To Aicha Chenna)

# CHRISTMAS



The poem «Christmas» («Natale») is a tribute of the Italian poet Pasqualino Bongiovanni to Aicha Chenna, the extraordinary Moroccan Woman who since the 1980's in Casablanca, through her *Association Solidarité Féminine*, has been helping all the single mothers in troubles, with great love and dedication. Thus, the tribute to Aicha Chenna becomes a homage to all the single mothers who, still today, all over the world, are forced to live maternity in a very troubled way. The opportunity to appreciate this poem in different languages, and so to share it in the widest way, has been possible thanks to the generous helpfulness and the invaluable contribution of Jacqueline Naville Salemi, Antonietta Specogna, Piera Mercuri, Giuseppe Villella, José Carcione, Mario Aiello e Francesca Viscone.

# CHRISTMAS

*(To Aicha Chenna)*

If only were enough  
thousands bright lights  
shed along the streets  
or the marching bands  
merrying the air  
with fanfare tunes  
to make  
this day of mine,  
a holiday,  
this Christmas of mine  
a happy Christmas!

A few years ago  
it was still my mother's name  
that in anguish and pain  
heart and soul  
fearful appealed  
babbling a plea  
mumbling a prayer.

Today, instead,  
there is a weak woman  
canute and little  
who answers to  
my mother's name  
but with closed eyes

and nothing more to say.

And I,  
who am father too  
without having got  
one by chance,  
that name  
I gave to my sons  
just like it was  
the most precious stone,  
the most gentle word.

Oh,  
it's not  
the thousands bright lights  
shed along the streets  
or the marching bands  
merrying the air  
with fanfare tunes  
that make  
this day of mine,  
a holiday,  
this Christmas of mine  
a happy Christmas!

Pasqualino Bongiovanni  
(december 25 2009 – january 9 2010)

Translation by Giuseppe Villella

Pasqualino Bongiovanni

(A Aicha Chenna)

**NAVIDAD**



La poesía «Navidad» es un homenaje del poeta italiano Pasqualino Bongiovanni a Aicha Chenna, la extraordinaria mujer de Marruecos que hace 25 años, en Casablanca, a través de su *Asociación Solidarity Féminine*, ayuda con gran amor y pasión a jóvenes madres en problemas. El homenaje a Aicha Chenna es así un tributo a todas las jóvenes madres que todavía hoy, están obligadas a vivir la maternidad en forma bastante problemática. La oportunidad de apreciar esta poesía en varias lenguas, y por lo tanto de compartirla más ampliamente, se debe a la generosa disponibilidad y a la preciosa contribución de Jacqueline Naville Salemi, Antonietta Specogna, Piera Mercuri, Giuseppe Villella, José Carcione, Mario Aiello y Francesca Viscone.

# NAVIDAD

*(A Aicha Chenna)*

Ojala bastaran  
las miles de luces de colores  
esparcidas por las calles  
o las bandas que desfilan  
alegando el aire  
con música y fanfarria  
para hacer  
de este mi día  
un día de fiesta,  
de mi navidad  
una buena Navidad!

Hasta hace pocos años  
era todavía el nombre de mi madre  
que por cada angustia y desconsuelo  
mi alma y mi corazón  
invocaban temerosos  
balbuceando una súplica,  
murmurando una oración.

Hoy, en cambio,  
hay una mujer cansada  
encanecida y pequeña  
que responde al nombre  
de mi madre,

pero con ojos cerrados  
y sin decir más.

Y yo,  
que también soy padre  
sin haber tenido nunca  
uno en suerte,  
aquel nombre  
lo he donado a mis hijos  
como si fuese la piedra  
mas preciosa,  
la palabra mas gentil.

Oh,  
no son  
las miles de luces de colores  
esparcidas por las calles  
o las bandas que desfilan  
alegando el aire  
con música y fanfarria  
que hacen  
de este mi día  
un día de fiesta,  
de mi navidad  
una buena Navidad!

Pasqualino Bongiovanni  
(Diciembre 25 del 2009 – Enero 9 del 2010)

Traducción de José M. Carcione

Pasqualino Bongiovanni

(Für Aicha Chenna)

# WEIHNACHTEN



Das Gedicht «Weihnachten» ist ein Geschenk des italienischen Dichters Pasqualino Bongiovanni an Aicha Chenna, die ausserordentliche Frau aus Marrocco die seit fünfundzwanzig Jahren in Casablanca mit grosser Liebe und Hilfe ihre Vereinigung Solidarite Feminine leitet. Und jugendliche Mädchen die Mütter sind in ihrer Schwierigkeit und Situation hilft. Diese Gabe an Aicha Chenna wird so eine Gabe an allen jungen Mütter in der Welt, die noch mit viel Mühe ihre Schwangerschaften leben. Diese Gelegenheit diese Poesie in verschiedenen Sprachen zu schätzen und es so mehr wie möglich mit einander zu teilen muss man an den Beiträgen und Grossherzigkeiten von Jacqueline Naville Salemi, Antonietta Specogna, Piera Mercuri, Giuseppe Villella, Josè Carcione, Mario Aiello und Francesca Viscone.

# WEIHNACHTEN

*(Für Aicha Chenna)*

Wären doch  
tausend bunte Lichter  
in den Straßen oder auch Kapellen,  
die mit Fanfaren  
die Atmosphäre lustig machen,  
genug,  
um aus diesem Tag  
einen Festtag zu machen,  
aus meinem Weihnachtstag  
ein frohes Weihnachten!

Bis vor einigen Jahren  
war es noch der Name meiner Mutter,  
der auf jede Angst und Mutlosigkeit  
Seele und Herz  
ängstlich flehten,  
eine Flehe stotterten  
und ein Gebet flüsteren.

Heute ist sie  
eine müde  
weißhaarige und kleine Frau,  
die den Namen meiner Mutter hat,  
aber mit geschlossenen Augen  
und geschlossenem Mund.

Und ich,  
der ich auch Vater bin,  
ohne je einen gehabt zu haben,  
diesen Namen habe ich meinen Kindern  
gegeben,  
als wäre er der kostbarste Stein,  
das süßeste Wort.

Oh,  
es sind nicht  
die tausend bunten Lichter  
in den Strassen  
oder auch die Kapellen,  
die mit Fanfaren  
die Atmosphäre lustig machen,  
die aus diesem Tag  
einen Festtag machen,  
aus meinem Weihnachtstag  
ein frohes Weihnachten.

Pasqualino Bongiovanni  
(25. Dezember 2009 – 9. Januar 2010)

Übersetzung von Francesca Viscone

web: [www.pasqualinobongiovanni.it](http://www.pasqualinobongiovanni.it)  
e-mail: [info@pasqualinobongiovanni.it](mailto:info@pasqualinobongiovanni.it)

e-book pubblicato nel mese di dicembre 2011  
Seconda Edizione

e-book published in December 2011  
Second Edition

Prima edizione – dicembre 2010  
First edition – December 2010